

Masha Gadaeva (oral text)

Маша Гадаева (устный текст)

Recorded in 2008 in Makhchesk village from the local resident Masha Gadaeva (80 years old)

Записано в 2008 в с. Махческ, у местной жительницы Маши Гадаевой (80 лет).

Recorded by Julia Mazurova. Interlinearized by Arseniy Vydrin

Записывала Юлия Мазурова. Глоссировал Арсений Выдрин

1.1 Маша Гадаева : Уордиги ба маенæ ами ... гъеууоми гъæу
Маша Гадаева уордиг -и ба маенæ ами гъе ууоми гъæу
Маша Гадаева уордæг -и₂ ба маенæ ами гъе уоми гъæу
Masha Gadaeva there INESS CONTR there,that.is here so there village

адтæй , 'ма гъеууоми райгурдтæн .
адтæй ма гъе ууоми ра- йгурд -тæн
адтæй ма₂ гъе уоми ра- йгурд -тæн
be.PST.3SG and, but, for, that so there PREF be.born PST.INTR.1SG

Masha Gadaeva: From right here... there was a village and I was born there.

1.2 Уордиги ба , уæртæ е дæр Къаматæ хуннуй ,
уордиг -и ба уæртæ е дæр Къаматæ хунн -уй
уордæг -и₂ ба уæртæ е₁ дæр Къаматæ хунн -уй
there INESS CONTR there (close) this FOC Kamata be.called PRS.3SG

уордæмæ æрбацудан 'ма уоми цардан , астау
уордæ -мæ æрба- цуд -ан ма уоми цард -ан астау
уордæг -мæ æрба- цуд₁ -ан ма₂ уоми цард₂ -ан астау
there ALL PREF go PST.1PL and, but, for, that there live PST.1PL middle

арти .
арт -и
арт -и₂
fire INESS

From there, that one is called Kamata (village), we moved there and lived there, in the centre.

1.3 Лæдæрис мае ?
лæдæр -ис мае
лæдæр -ис мае₁
understand PRS.2SG 1SG.ENCL.GEN

Do you understand me?

1.4 Лæдæргæ ба кæнис ?
лæдæр -гæ ба кæн -ис
лæдæр -гæ ба кæн -ис
understand CONV CONTR do PRS.2SG

Do you understand me?

1.5 Понимать Вы понимаете ?

(In Russian): Do you understand me?

2 Юлия : Минкый .
Юлия минкый
Юлия минкый
Julia little

Julia: A little bit.

3 **Маша Гадаева : А-а-а , минкый .**
 Маша Гадаева минкый
 Маша Гадаева минкый
 Masha Gadaeva little

Masha Gadaeva: Aaa, a little bit.

4 **Юлия : Мы потом переведём , тәлмац кәәнән .**
 Юлия тәлмац кәән -әән
 Юлия тәлмац кәән -әән₂
 Julia translation do PRS.1PL

Julia: We will translate later, we will translate

5.1 **Маша Гадаева : Тәлмац , перевести надо .**
 Маша Гадаева тәлмац
 Маша Гадаева тәлмац
 Masha Gadaeva translation

Masha Gadaeva: Translation, you need to translate.

5.2 **Гьеуурдәмә бацудан , уоми фәццардан тридцать девятый**
 гье уурдәмә ба- цуд -ан уоми фәц- цард -ан
 гье уурдәмә ба- цуд₁ -ан уоми фә- цард₂ -ан
 so from there PREF go PST.1PL there PREF live PST.1PL

годти уәнгә , уәдта ардәмә әрлигъдан .
 год -т -и уәнгә уәдта ардә -мә әр- лигъд -ан
 -т -и₁ уәнгә уәдта₁ ардәг -мә әр- лигъд -ан
 PL GEN up.to after here ALL PREF run PST.1PL

We moved there and we lived there till (19)39, then we moved here.

5.3 **Уәлә уордәмә , – Махческ ...**
 уәлә уордә -мә Махческ
 уәлә уордәг -мә Махческ
 there there ALL Makhchesk

There, to Makhchesk.

6 **Юлия : А как Вас зовут ?**
 Юлия
 Юлия
 Julia

Julia: (In Russian) What is your name?

7 **Маша Гадаева : Маша .**
 Маша Гадаева Маша
 Маша Гадаева Маша
 Masha Gadaeva Masha

Masha Gadaeva: Masha.

8 **Юлия : А фамилия ?**
 Юлия
 Юлия
 Julia

Julia: (In Russian) And surname?

9 **Маша Гадаева : Гадаева .**
 Маша Гадаева Гадаева
 Маша Гадаева Гадаева
 Masha Gadaeva Gadaeva

Masha Gadaeva: Gadaeva.

10 **Юлия** : **Маша Гадаева** .
Юлия Маша Гадаева
Юлия Маша Гадаева
Julia Masha Gadaeva

Julia: Masha Gadaeva.

11.1 **Маша Гадаева** : **Гъо** , **ма уордиги** **бабæй ардæмæ**
Маша Гадаева гъо ма уордиг -и бабæй ардæ -мæ
Маша Гадаева гъо ма₂ уордæг -и₂ бабæй ардæг -мæ
Masha Gadaeva yes and there INESS and, but here ALL

æрлигъдан , **'ма ами скъоламæ бацудтæн** .
æр- лигъд -ан ма ами скъола -мæ ба- цуд -тæн
æр- лигъд -ан ма₂ ами скъола -мæ ба- цуд₁ -тæн
PREF run PST.1PL and here school ALL PREF go PST.INTR.1SG

Masha Gadaeva: Yes, we came here from there and I went to school here.

11.2 **Ма** **тугъд ку райдæдта** , **тугъд** , **это было ...**
ма тугъд ку ра- йдæд -т -а тугъд
ма₂ тугъд₁ ку ра- идæд -т -а₁ тугъд₁
and, but, for, that war when PREF begin TR PST.TR.3SG war

сорок первый годти **райдæдта** **тугъд** .
год -т -и ра- йдæд -т -а тугъд
-т -и₁ ра- идæд -т -а₁ тугъд₁
PL GEN PREF begin TR PST.TR.3SG war

When the war began, it was... in 41 the war began.

11.3 **Гъеуæд скъолатæ** ... **ами больницæ адтæй** , **мæнæ аци**
гъе уæд скъола -т -æ ами больницæ адтæй мæнæ аци
гъе уæд₁ скъола -т -æ₁ ами больницæ адтæй мæнæ аци
so then school PL NOM here hospital be.PST.3SG there,that.is this

скъолай больницæ , **госпиталь си** **адтæй** .
скъола -й больницæ госпиталь си адтæй
скъола -и₂ больницæ госпиталь си₂ адтæй
school INESS hospital hospital 3SG.ENCL.INESS be.PST.3SG

And then the schools... here there was a hospital, in this school, there was a hospital inside it.

11.4 **'Ма ардæмæ уæд ... еу анз нин скъола**
ма ардæ -мæ уæд еу анз нин скъола
ма₂ ардæг -мæ уæд₁ еу₂ анз нин скъола
and, but, for, that here ALL then one year 1PL.ENCL.DAT school

нæбал адтæй , **тугъди рæстæги** .
нæ- =бал адтæй тугъд -и рæстæг -и
нæ- =бал адтæй тугъд₁ -и₁ рæстæг -и₂
NEG =any more be.PST.3SG war GEN time INESS

And then here... one year there was no school (no classes), during the war.

11.5 **'Ма мах ба уæлбилæ цардан** , **'ма**
ма мах ба уæл- бил -æ цард -ан ма
ма₂ мах ба уæл- бил -æ₁ цард₂ -ан ма₂
and, but, for, that we.NOM CONTR above edge NOM live PST.1PL and, but, for, that

еци рæстæги гъеуотæ мæгур цардæнцæ адæн , **'ма**
еци рæстæг -и гъе уотæ мæгур цард -æнцæ адæн ма
еци рæстæг -и₂ гъе уотæ мæгур цард₂ -æнцæ адæм ма₂
that.DEM time INESS so so poor live PST.INTR.3PL people and, but, for, that

мæнæ	абæлти	бæгъæнбадæй	æргæпп	ласинæ	'ма
мæнæ	а -бæл -т -и	бæгъæнбад -æй	æр- гæпп	лас -инæ	ма
мæнæ	а -бæл -т -и ₂	бæгъæнбад -æй	æр- гæпп	лас -инæ	ма ₂
there,that.is	this SUPER PL INESS	barefooted ABL	PREF jump	go OPT.1SG	that

скъоламæ бацæуинæ

скъола -мæ ба- цæу -инæ

скъола -мæ ба- цæ -инæ

school ALL PREF go OPT.1SG

We lived in uplands and that time people where so poor that I used to go to school barefooted.

11.6 **Гъеуонæй ести лæдæрис** , **лæдæрис сæ** ?

гъе уонæй ести лæдæр -ис лæдæр -ис сæ

гъе ести лæдæр -ис лæдæр -ис сæ₃

so something understand PRS.2SG understand PRS.2SG 3PL.ENCL.GEN

Do you understand anything from it, do you?

12 **Юлия : Нæ** .

Юлия нæ

Юлия нæ₂

Julia NEG

Julia: No.

13.1 **Маша Гадаева : Нæ-æ нæ** .

Маша Гадаева нæ - æ нæ

Маша Гадаева нæ₂ нæ₂

Masha Gadaeva NEG NEG

Masha Gadaeva: No-no.

13.2 **Ну**

ну

Well.

13.3 **бо ... босой я ходила** .

I was barefoot.

14 **Юлия : А-а-а !**

Юлия

Юлия

Julia

15 **Маша Гадаева : Немножко так свет был** .

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Masha Gadaeva

16 **Юлия : Дигоронау** .

Юлия Дигор -он -ау

Юлия Дигор -он₃ -ау

Julia Digora ADJ EQU

Julia: In Digor.

17.1 **Маша Гадаева : Ну , мæгур цард кодтан , хъæбæр мæгур**

Маша Гадаева мæгур цард код -т -ан хъæбæр мæгур

Маша Гадаева мæгур цард₁ код -т -ан хъæбæр мæгур

Masha Gadaeva poor live.PART.PST do TR PST.1PL very poor

цард кодтан
 цард код -т -ан
 цард₁ код -т -ан
 live.PART.PST do TR PST.1PL

Masha Gadaeva: Well, we were poor, very poor.

17.2 Гъеуотемæй ами сахур кодтон , дæс къласи
 гъе уотемæй ами с- ахур код -т -он дæс кълас -и
 гъе уотемæй ами ис- ахур код -т -он₁ дæс кълас -и₁
 so in.this.way here PREF learning do TR PST.TR.1SG ten year,grade,form GEN

фæдтæн

фæ- дтæн

фæ- адтæн

PREF be.PST.1SG

In this way I studied, I passed ten grades here

17.3 Уæд н'адтæй еуæндæсæймæгтæ , нæма адтæй
 уæд н адтæй еуæндæс -æймæг -т -æ нæма адтæй
 уæд₁ н адтæй еуæндæс -æймаг -т -æ₁ нæма адтæй
 then NEG be.PST.3SG eleven ORD PL NOM not.yet be.PST.3SG

That time there were no eleventh grade.

17.4 Дæс къласи фæдтæн , 'ма уæдта уой
 дæс кълас -и фæ- дтæн ма уæдта уой
 дæс кълас -и₁ фæ- адтæн ма₂ уæдта₁ уой₃
 ten year,grade,form GEN PREF be.PST.1SG and, but, for, that after he,she.GEN

фæсте ба сорок ... ну ... сорок седьмой годти бацудтæн
 фæсте ба ну год -т -и ба- цуд -тæн
 фæсте ба -т -и₁ ба- цуд₁ -тæн
 behind CONTR PL GEN PREF go PST.INTR.1SG

университетмæ ирон æвзаги отделенимæ
 университет -мæ ирон æвзаг -и отделени -мæ
 университет -мæ ирон æвзаг -и₁ отделени -мæ
 university ALL Ossetic,Iron language GEN department ALL

I finished ten classes and then, in forty... well... in forty seven I entered the university, department of Ossetic language.

17.5 Уæд двухгодичный адтæй , двухгодичный адтæй
 уæд адтæй адтæй
 уæд₁ адтæй адтæй
 then be.PST.3SG be.PST.3SG

That time it was two-years course.

17.6 Уордæмæ бацудтæн , уоми фæдтæн дууæ
 уордæ -мæ ба- цуд -тæн уоми фæ- дтæн дуу -æ
 уордæг -мæ ба- цуд₁ -тæн уоми фæ- адтæн дуу -æ₁
 there ALL PREF go PST.INTR.1SG there PREF be.PST.1SG two NOM

анзи , уæдта мæ рарвистонцæ Донифарсмæ
 анз -и уæдта мæ ра- рвист -онцæ Донифарс -мæ
 анз -и₁ уæдта₁ мæ₁ ра- æрвист₁ -онцæ Донифарс -мæ
 year GEN after 1SG.ENCL.GEN PREF send PST.TR.3PL Donifars ALL

I entered it and studied there for two years, then they sent me to Donifars.

17.7 **Донифарс ба мæнæ аци , нæ зиннуй аци мæсуги**
Донифарс ба мæнæ аци нæ зинн -уй аци мæсуг -и
Донифарс ба мæнæ аци нæ₂ зинн -уй аци мæсуг -и₁
Donifars CONTR there,that.is this NEG appear PRS.3SG this tower GEN
фæсте ... уартæ бæрæг æй , далаæ Мæцутæй уæлæмæ ку
фæсте уартæ бæрæг æй далаæ Мæцут -æй уæлæ -мæ ку
фæсте уартæ бæрæг æй₁ далаæ Мæцут -æй уæлæ -мæ ку
behind there visible be.PRS.3SG down.over.there Matsuta ABL there ALL when
искæсай , уæд гъеуоми зиннуй
ис- кæс -ай уæд гъе уоми зинн -уй
ис- кæс₂ -ай уæд₁ гъе уоми зинн -уй
PREF look SUBJ.2SG then so there appear PRS.3SG

Donifars it is, you can't see it because of the tower... well, you can see a small piece of it, behind Macuta.

17.8 **'Ма си фондз анзи бакустон уоми**
ма си фондз анз -и ба- куст -он уоми
ма₂ си₂ фондз анз -и₁ ба- куст₁ -он₁ уоми
and, but, for, that 3SG.ENCL.INESS five year GEN PREF work PST.TR.1SG there

I was working there for five years.

17.9 **Фондз анзи си бакустон уоми , фондз**
фондз анз -и си ба- куст -он уоми фондз
фондз анз -и₁ си₂ ба- куст₁ -он₁ уоми фондз
five year GEN 3SG.ENCL.INESS PREF work PST.TR.1SG there five
анзи си бакустон , уой фæсте ба
анз -и си ба- куст -он уой фæсте ба
анз -и₁ си₂ ба- куст₁ -он₁ уой₃ фæсте ба
year GEN 3SG.ENCL.INESS PREF work PST.TR.1SG he,she.GEN behind CONTR
мæнæ ами редакци адтæй
мæнæ ами редакци адтæй
мæнæ ами редакци адтæй
there,that.is here publishers be.PST.3SG

I was working there for five years, five years I was working there, then here there was a publisher.

17.10 **Мæнæ ами редакци , « Колхозон » хундтæй редакци**
мæнæ ами редакци хундт -æй редакци
мæнæ ами редакци хундт₂ -æй редакци
there,that.is here publishers be.called PST.INTR.3SG publishers

Here there was a publisher, it was called 'Kolkhozon'

18 **Юлия : А о чём Вы писали в газетах ?**

Юлия о
Юлия
Julia

Julia: What did you write about in newspapers.

19 **Маша Гадаева : Ну , я ответственным секретарём**

Маша Гадаева
Маша Гадаева
Masha Gadaeva

Masha Gadaeva: I was the secretary in chief...

20 **Юлия** : **А Вы сами писали** , **нет** ?

Юлия сами

Юлия

Julia

Julia: Did you write yourself?

21 **Маша Гадаева** : **Сама тоже писала** , **не так** ...

Маша Гадаева тоже не

Маша Гадаева тоже

Masha Gadaeva also

Masha Gadaeva: I also wrote myself, not like...

22 **Юлия** : **А о чем** ?

Юлия о

Юлия

Julia

Julia: What did you write about?

23 **Маша Гадаева** : **Но проверяла те** , **которые поступали** .

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Masha Gadaeva

Masha Gadaeva: I was checking things that other people wrote.

24 **Юлия** : **А можете рассказать** , **о чём газета** ?

Юлия о газета

Юлия

Julia

Julia: Can you tell me what was the newspaper about?

25 **Маша Гадаева** : **Ну** , **газетти** **финстонца** ...

Маша Гадаева газзет -т -и финст -онца

Маша Гадаева газзет -т -и₂ финст₁ -онца

Masha Gadaeva newspaper PL INESS write PST.TR.3PL

Masha Gadaeva: They wrote in the newspaper...

26 **Юлия** : **Дигоронау** .

Юлия Дигор -он -ау

Юлия Дигор -он₃ -ау

Julia Digora ADJ EQU

Julia: In Digor.

27.1 **Маша Гадаева** : **Къолхози** **кусти** **туххæй** ,

Маша Гадаева къолхоз -и куст -и туххæй

Маша Гадаева колхоз -и₁ куст₂ -и₁ туххæй

Masha Gadaeva collective.farm GEN work, job GEN for,because.of,about

хуасæ ... **кто хорошо работал** , **гъеуæхæнтгæ** , **хуарз ка**

хуас -æ гъе уæхæн -тт -æ хуарз ка

хуас₁ -æ₁ гъе уæхæн -т -æ₁ хуарз ка

hay NOM so such PL NOM good who

куста , **гъеуæхæнтгæ** **си**

куст -а гъе уæхæн -тт -æ си

куст₁ -а₁ гъе уæхæн -т -æ₁ си₂

work PST.TR.3SG so such PL NOM 3SG.ENCL.INESS

Masha Gadaeva: About the work in the collective farm (kolkhoz)... who was a good worker, we wrote about this kind of things.

27.2	'Ма	си	дууæ	анзи	бакустон	
	ма	си	дуу -æ	анз -и	ба- куст -он	
	ма ₂	си ₂	дуу -æ ₁	анз -и ₁	ба- куст ₁ -он ₁	
	and, but, for, that	3SG.ENCL.INESS	two NOM	year GEN	PREF work PST.TR.1SG	

уæдта раййивтонцæ **Чиколамаæ**
уæдта ра- ййивт -онцæ Чикола -мæ
уæдта₁ ра- æййивт -онцæ Чикола -мæ
after PREF change,stand.for PST.TR.3PL Chikola ALL
I was working there two years and then the publisher moved to Chikola.

27.3 Чикола знаете , Чикола ?

Чикола	Чикола
Чикола	Чикола
Chikola	Chikola

Do you know Chikola?

27.4	Туда перевели	уордæмæ	'й	раййивтонцæ	
		уордæ -мæ	'й	ра- ййивт -онцæ	
		уордæг -мæ	æй ₂	ра- æййивт -онцæ	
		there ALL	3SG.ENCL.GEN	PREF change,stand.for PST.TR.3PL	

'ма	æза	мæнæ	ами	райдæдтон	косун	
ма	æз -а	мæнæ	ами	ра- йдæд -т -он	кос -ун	
ма ₂	æз -а ₃	мæнæ	ами	ра- идæд -т -он ₁	кос -ун ₂	
and, but, for, that	I CONTR	there,that.is	here	PREF begin TR PST.TR.1SG	work INF	

подготовительный	къласмæ	мæ	равардтонцæ	
	кълас -мæ	мæ	ра- вард -т -онцæ	
	кълас -мæ	мæ ₁	ра- æвард -т -онцæ	
	year,grade,form ALL	1SG.ENCL.GEN	PREF put,place TR PST.TR.3PL	

ма	еунæг	анз	фæдтæн	еци	кълас	
ма	еунæг	анз	фæ- дтæн	еци	кълас	
ма ₂	еунæг	анз	фæ- адтæн	еци	кълас	
and, but, for, that	one	year	PREF be.PST.1SG	that.DEM	year,grade,form	
They moved there, there and I started to work here, they put me to preliminary courses, and I finished it in one year.						

27.5 Уæдта ... уой фæсте ба райдæдтон пятый , седьмой

уæдта	уой	фæсте	ба	ра- йдæд -т -он	
уæдта ₁	уой ₃	фæсте	ба	ра- идæд -т -он ₁	
after	he,she.GEN	behind	CONTR	PREF begin TR PST.TR.1SG	

кълæсти	ирон	æвзаг	дæттун	
кълæс -т -и	ирон	æвзаг	дæтт -ун	
кълас -т -и ₁	ирон	æвзаг	дæтт -ун ₂	
year,grade,form PL GEN	Ossetic,Iron	language	give INF	

Then... after it I started to teach Ossetic language for 5-7 grades.

27.6	'Ма	уæди	рæстæги	зин	адтæй	
	ма	уæд -и	рæстæг -и	зин	адтæй	
	ма ₂	уæд ₁ -и ₁	рæстæг -и ₂	зин	адтæй	
	and, but, for, that	then GEN	time INESS	difficult	be.PST.3SG	

скъоладзаутæ	дæр	си	берæ	адтæй	
скъоладзау -т -æ	дæр	си	берæ	адтæй	
скъолдзау -т -æ ₁	дæр	си ₂	берæ	адтæй	
school.student PL NOM	FOC	3SG.ENCL.INESS	many	be.PST.3SG	

It was hard during that time, there were a lot of students.

27.7 Ну ... косгæ кæд ... мæгур цард кæд кодтонцæ ,
 ну кос -гæ кæд мæгур цард кæд код -т -онцæ
 кос -гæ кæд мæгур цард₁ кæд код -т -онцæ
 work CONV when poor live.PART.PST when do TR PST.TR.3PL

уæддæр хуарз ахур кодтонцæ , не то , что сейчас .

уæддæр хуарз ахур код -т -онцæ не

уæддæр хуарз ахур код -т -онцæ
 nevertheless good learning do TR PST.TR.3PL

Well... if work... people were poor but they studied well, (in Russian) not like now.

27.8 Уотæ нæ адтæнцæ , фал хъæбæр хуарз ахур кодтонцæ
 уотæ нæ адтæнцæ фал хъæбæр хуарз ахур код -т -онцæ
 уотæ нæ₂ адтæнцæ фал хъæбæр хуарз ахур код -т -онцæ
 so NEG be.PST.3PL however very good learning do TR PST.TR.3PL

скъоладзаутæ .

скъоладзау -т -æ

скъолдзау -т -æ₁

school.student PL NOM

Not like now, they studied very hard, the students.

27.9 Гъеуотемæй фæккустон кæци годти уæнгæ ...
 гъе уотемæй фæк- куст -он кæци год -т -и уæнгæ
 гъе уотемæй фæ- куст₁ -он₁ кæци -т -и₁ уæнгæ
 so in.this.way PREF work PST.TR.1SG which PL GEN up.to

I was working in this way untill...

28 Юлия : А Вы только язык преподавали или литературу тоже ?

Юлия тоже

Юлия тоже

Julia also

Julia: Did you teach language or literature as well?

29 Маша Гадаева : Язык и литературу преподавала .

Маша Гадаева и

Маша Гадаева

Masha Gadaeva

Masha Gadaeva: I taught language and literature.

30 Юлия : Может быть , тогда Вы можете по-дигорски пересказать какое-либо

Юлия

Юлия

Julia

Нартское сказание или ещё что-нибудь ?

31 Маша Гадаева : Нартское сказание ?

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Masha Gadaeva

32.1 Юлия : Не знаю ... что-нибудь , что Вам нравится .

Юлия

Юлия

Julia

32.2 Какое , вообще Ваше любимое произведение ?

вообще
вообще
at all

32.3 По-дигорски много пишут ?

33	Маша	Гадаева	:	Ма	си	аухæн	ци	адтæй
	Маша	Гадаева		ма	си	аухæн	ци	адтæй
	Маша	Гадаева		ма ₂	си ₂	ауæхæн	ци	адтæй
	Masha	Gadaeva		and, but, for, that	3SG.ENCL.INESS	such,like.this.one	what	be.PST.3SG

...

Masha Gadaeva:

34 Юлия : Просто расскажите содержание какого-нибудь произведения .

Юлия
Юлия
Julia

35.1 Маша Гадаева : Это давно было , давно я их читала , я их уже забыла .

Маша	Гадаева							
Маша	Гадаева							уже
Маша	Гадаева							
Masha	Gadaeva							

35.2 Ба сæ иронх дæн , забыла их .

ба	сæ	иронх	дæн		
ба	сæ	иронх	дæн		
ба	сæ ₃	иронх	дæн		
CONTR	3PL.ENCL.GEN	oblivion	be.PRS.1SG		

I forgot them already.

35.3 Уæдта ами косун райдæдтон , пенсимæ

уæдта	ами	кос	-ун	ра-	йдæд	-т	-он		пенси	-мæ
уæдта ₁	ами	кос	-ун ₂	ра-	идæд	-т	-он ₁		пенси	-мæ
after	here	work	INF	PREF	begin	TR	PST.TR.1SG		pension	ALL

рацудтæн , по-моему , 50 летмæ рацудтæн .

ра-	цуд	-тæн		лет	-мæ	ра-	цуд	-тæн
ра-	цуд ₁	-тæн		лет	-мæ	ра-	цуд ₁	-тæн
PREF	go	PST.INTR.1SG		year	ALL	PREF	go	PST.INTR.1SG

Then I started to work here, I retired, I think, I retired when I was 50.

35.4 Я двадцать восьмого года рождения , значит ... ну ... 80 лет с первого марта

года		ну		80 лет	с	первого марта
		ну		лет		марта
				лет		
				year		

уже 81-ый год .

уже год
год₁
year

36.1 **Юлия** : **Почётный возраст** .

Юлия

Юлия

Julia

36.2 **А** **как** , **ученики Вас навещают** ?

а

37 **Маша Гадаева** : **Да** .

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Masha Gadaeva

38 **Юлия** : **А расскажите про них** .

Юлия

Юлия

Julia

39.1 **Маша Гадаева** : **Ну** , **скъоладзаутæй беретæ**

Маша Гадаева ну скъоладзау -т -æй бер -ет -æ

Маша Гадаева скъолдзау -т -æй берæ -ет -æ₁

Masha Gadaeva school.student PL ABL many PL.PRN NOM

иссæнцæ ахургæнгутæ , инженертæ ,

исс- æнцæ ахур -гæн -гу -т -æ инженер -т -æ

ис- æнцæ ахур -гæн -æг -т -æ₁ инженер -т -æ₁

PREF be.PRS.3PL learning do.PRS PART.PRS PL NOM engineer PL NOM

дохтуртæ , беретæ си ахур дæр

дохтур -т -æ бер -ет -æ си ахур дæр

дохтир -т -æ₁ берæ -ет -æ₁ си₅ ахур дæр

doctor PL NOM many PL.PRN NOM 3PL.ENCL.ABL learning FOC

кодта Мæскуй .

код -т -а Мæску -й

код -т -а₁ Мæску -и₂

do TR PST.TR.3SG Moscow INESS

Masha Gadaeva: Well, many of the students became teachers, engineers, (medical) doctors, many of them studied in Moscow.

39.2 **Нур ма ци радзорон , магъа** .

нур ма ци ра- дзор -он ма гъа

нур ма₃ ци ра- дзор -он₂ ма₁ гъа

now more what PREF speak SUBJ.1SG NEG PRTCL

I don't know, what else to tell you.

39.3 **Ну , а кто основал школу , историк ... он хорошо знает** .

ну а историк

историк

historian

39.4 **Вот в рубашке клетчатой , он хорошо знает , он Вам всё расскажет ... он**

вот

всё

историк и ... попросите его .
 историк и
 историк
 historian

40 **Юлия** : Ну , нам все нужны , нужно разных жителей записать .
 Юлия
 Юлия
 Julia

41 **Маша Гадаева** : А ?
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева
 Masha Gadaeva

42.1 **Юлия** : Нам нужно разных жителей записать .
 Юлия
 Юлия
 Julia

42.2 Ну ... жителей Махческа .
 ну Махческа

43 **Маша Гадаева** : А-а-а , жителей Махческа ?
 Маша Гадаева Махческа
 Маша Гадаева
 Masha Gadaeva

44 **Юлия** : Как они говорят по-дигорски .
 Юлия
 Юлия
 Julia

45.1 **Маша Гадаева** : А они все говорят по-дигорски , уруссагау
 Маша Гадаева урусс -аг -ау
 Маша Гадаева урус -аг -ау
 Masha Gadaeva russian SUF EQU

си **неке** **дзоруй** .

си неке дзор -уй

си₂ неке дзор -уй

3SG.ENCL.INESS nobody.NOM speak PRS.3SG

Masha Gadaeva: (In Russian) All of them speak Digor, (in Digor) nobody speaks Russian here.

45.2 **Все** , **еугурайдær** , **еугурайдær** .

еу гур -æй -дær еу гур -æй -дær

еу₂ гур -æй -дær₃ еу₂ гур -æй -дær₃

one crowd ABL FOC one crowd ABL FOC

All, all, all.

45.3 **Гъенур** , **например** , **Орджоникидзей** **ес** **уæхæн** , **такие ... ну ... они**
 гъе нур Орджоникидзе -й ес уæхæн ну
 гъе нур Орджоникидзе -и₂ ес₁ уæхæн
 so now Ordjonikidze INESS EXT such

осетины , **но не** **знают осетинский язык** .
 не

In Ordjonikidze, for example, there are such people... well... they are Ossetians, but they don't know the Ossetic language.

46 **Юлия** : **Ну да** , **это мы знаем** .
 Юлия
 Юлия
 Julia

47.1 **Маша Гадаева** : **Вот с Москвы к нам приехали** , **вот они живут в Чикол** ,
 Маша Гадаева к вот
 Маша Гадаева
 Masha Gadaeva

ну ... родители в Чикол **живут** .
 ну

47.2 **Они приехали из Москвы** , **и как я по-осетински разговариваю** , **так маленькие**
 и
дети разговаривали .

47.3 **Я говорю** , **вот наши в Орджоникидзе так не разговаривают по-осетински** , **как**
 вот Орджоникидзе не
 Орджоникидзе
 Ordjonikidze

вы .

47.4 **И они сказали** : **« Мы в школе , детсаде разговариваем по-русски , а**
 и а
дома всегда по-дигорски разговариваем ».
 дом -а
 -a₂
 SUBJ.3SG

48.1 **Юлия** : **А вообще** , **вот Вы преподавали осетинский язык** .
 Юлия вообще вот
 Юлия вообще
 Julia at all

48.2 **Вы можете рассказать** , **что Вы думаете про дигорский язык** , **иронский** ?

48.3 **Какой Вам больше нравится** ?

48.4 Дигоронау

Дигор -он -ау

Дигор -он₃ -ау

Digora ADJ EQU

In Digor.

49 Маша Гадаева : Ну , иронский , дигорский – это диалектом ... называли их

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Masha Gadaeva

диалектом .

50.1 Юлия : Нет , по-дигорски можете разговаривать .

Юлия

Юлия

Julia

50.2 Дигоронау дзорæ

Дигор -он -ау дзор -æ

Дигор -он₃ -ау дзор -æ₂

Digora ADJ EQU speak IMP.2SG

Speak Digor.

51 Маша Гадаева : Дигоронау , дигоронау ?

Маша Гадаева Дигор -он -ау дигорон -ау

Маша Гадаева Дигор -он₃ -ау дигорон -ау

Masha Gadaeva Digora ADJ EQU digor EQU

Masha Gadaeva: In Digor, in Digor?

52 Юлия : И почему Вы выбрали вообще такую профессию ?

Юлия вообще

Юлия вообще

Julia at all

53.1 Маша Гадаева : профессию такую ?

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Masha Gadaeva

53.2 Ну , я люблю писателей .

ну

54.1 Юлия : Дигоронау

Юлия Дигор -он -ау

Юлия Дигор -он₃ -ау

Julia Digora ADJ EQU

Julia: In Digor.

54.2 Дигоронау

Дигор -он -ау

Дигор -он₃ -ау

Digora ADJ EQU

In Digor.

55 **Маша Гадаева : Къостай берæ уарзтон , Къостай .**
 Маша Гадаева Къоста -й берæ уарзт -он Къоста -й
 Маша Гадаева Къоста -и₁ берæ уарзт₁ -он₁ Къоста -и₁
 Masha Gadaeva Kosta GEN many love.PST PST.TR.1SG Kosta GEN
 Masha Gadaeva: I loved Kosta very much.

56 **Юлия : О-о-о ... Может быть , Вы расскажете о Коста .**
 Юлия о
 Юлия
 Julia

57 **Маша Гадаева : Къоста ... вот сейчас сто сорок девятый год с его ...**
 Маша Гадаева Къоста вот год
 Маша Гадаева Къоста год₁
 Masha Gadaeva Kosta year

58 **Юлия : Ага , дигоронау , дигоронау .**
 Юлия дигорон -ау дигорон -ау
 Юлия дигорон -ау дигорон -ау
 Julia digor EQU digor EQU

59 **Юлия : Ага , по-дигорски , по-дигорски .**
 Юлия
 Юлия
 Julia

60.1 **Маша Гадаева : Аци бон æй æ сто сорок девятый год**
 Маша Гадаева аци бон æй æ год
 Маша Гадаева аци бон₂ æй₁ æ₂ год₁
 Masha Gadaeva this day be.PRS.3SG POSS.3SG year

кæдæй райгурдæй Къоста уæдæй , æма'й
 кæд -æй ра- йгурд -æй Къоста уæд -æй æма 'й
 кæд -æй ра- йгурд -æй Къоста уæд₁ -æй æма æй₁
 when ABL PREF be.born PST.INTR.3SG Kosta then ABL and be.PRS.3SG

скъолати дæр ну ... районти , скъолати бæрæг
 скъола -т -и дæр ну район -т -и скъола -т -и бæрæг
 скъола -т -и₂ дæр район -т -и₂ скъола -т -и₂ бæрæг
 school PL INESS FOC area PL INESS school PL INESS known

кæнунцæ , куд ирон æвзаги бундорæвæрæг Къоста ,
 кæн -унцæ куд ирон æвзаг -и бундорæвæрæг Къоста
 кæн -унцæ куд ирон æвзаг -и₁ бундорæвæрæг Къоста
 do PRS.3PL how Ossetic,Iron language GEN founder Kosta

уотæ'й бæрæг кæнунцæ .
 уотæ 'й бæрæг кæн -унцæ
 уотæ æй₂ бæрæг кæн -унцæ
 so 3SG.ENCL.GEN known do PRS.3PL

Masha Gadaeva: Now it is 149th birthday of Kosta, and in schools, well... in regions, in schools they celebrate this birthday of the founder of the Ossetic language.

60.2 **Йæ** **æмдзæвгитæ** **ин** **кæсунцæ** **скъоладзаутæ**
 йæ æмдзæвг -ит -æ ин кæс -унцæ скъоладзау -т -æ
 æ₂ æмдзæвг -т -æ₁ ин кæс₂ -унцæ скъолдзау -т -æ₁
 POSS.3SG poem PL NOM 3SG.ENCL.DAT read PRS.3PL school.student PL NOM

куд ами , гъæути дæр æма горæти дæр .
 куд ами гъæу -т -и дæр æма горæт -и дæр
 куд ами гъæу -т -и₂ дæр æма горæт -и₂ дæр
 how here village PL INESS FOC and city INESS FOC
 His poems are read by school students both here and in villages, in town.

60.3 **Мæнæ телевизæрæй дæр æй передавали , куд дзорунцæ**
 мæнæ телевизæр -æй дæр æй куд дзор -унцæ
 мæнæ телевизор -æй дæр æй₂ куд дзор -унцæ
 there,that.is tv.set ABL FOC 3SG.ENCL.GEN how speak PRS.3PL

йæ стихотворенитæ , йæ радзурдтæ , гъеууони
 йæ стихотворени -т -æ йæ ра- дзурд -т -æ гъеууон -и
 æ₂ стихотворени -т -æ₁ æ₂ ра- дзурд₁ -т -æ₁ -и₂
 POSS.3SG poem PL NOM POSS.3SG PREF speak PL NOM INESS

дзорунцæ .
 дзор -унцæ
 дзор -унцæ
 speak PRS.3PL

Well they broadcasted on TV his poems and they spoke about him.

60.4 **Дигоронау дзæбæх дзорунцæ , ну берæ ба си**
 Дигор -он -ау дзæбæх дзор -унцæ ну берæ ба си
 Дигор -он₃ -ау дзæбæх дзор -унцæ берæ ба си₅
 Digora ADJ EQU good speak PRS.3PL many CONTR 3PL.ENCL.ABL

уæхæнтæ ес горæти , ма урус ... дигорæнттæ
 уæхæн -т -æ ес горæт -и ма урус дигорæн -тт -æ
 уæхæн -т -æ₁ ес₁ горæт -и₂ ма₂ урус дигорон -т -æ₁
 such PL NOM EXT city INESS and, but, for, that russian digor PL NOM

æнцæ , фал нæ зонунцæ дигоронау æппундæр .
 æнцæ фал нæ зон -унцæ дигорон -ау æппун -дæр
 æнцæ фал нæ₂ зон -унцæ дигорон -ау æппун -дæр₃
 be.PRS.3PL however NEG know,can PRS.3PL digor EQU absolutely,totally FOC

They speak Digor well, but there are many such in town that in Russian... they are Digor but they don't know Digor language at all.

60.5 **Много таких , гъеуотитæ .**
 гъе уот -ит -æ
 гъе уотæ -т -æ₁
 so so PL NOM

There are a lot of such people, this is it.

61 **Юлия : А сами ... ваши дети , внуки говорят по-дигорски ?**
 Юлия сами внуки
 Юлия
 Julia

Julia: (in Russian) And your children, grandchildren, do they speak Digor?

62.1 **Маша Гадаева : По-дигорски ?**

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Masha Gadaeva

Masha Gadaeva: In Digor?

62.2 **Гъо !**

гъо

гъо

yes

Yes!

63 **Юлия : Дигоронау дзорунцæ ?**

Юлия Дигор -он -ау дзор -унцæ

Юлия Дигор -он₃ -ау дзор -унцæ

Julia Digora ADJ EQU speak PRS.3PL

Julia: Do they speak Digor?

64.1 **Маша Гадаева : Гъо ... дигоронау дзорунцæ етæ , дигоронау**
Маша Гадаева гъо дигорон -ау дзор -унцæ етæ дигорон -ау
Маша Гадаева гъо дигорон -ау дзор -унцæ етæ дигорон -ау
Masha Gadaeva yes digor EQU speak PRS.3PL they,those digor EQU

Masha Gadaeva: Yes, they do speak Digor, in Digor.

64.2 **Нæ хæдзари дæр ни уруссагау неке**
нæ хæдзар -и дæр ни урусс -аг -ау неке
нæ₄ хæдзар -и₂ дæр ни урус -аг -ау неке
POSS.1PL house INESS FOC 1PL.ENCL.ABL russian SUF EQU nobody.NOM

дзоруй , еугурæйдæр дигоронау дзорунцæ .
дзор -уй еу гур -æй -дæр дигорон -ау дзор -унцæ
дзор -уй еу₂ гур -æй -дæр₃ дигорон -ау дзор -унцæ
speak PRS.3SG one crowd ABL FOC digor EQU speak PRS.3PL

In our home nobody speaks Russian, all speak Digor.

64.3 **Горæти ба ... горæти ба неке дзоруй**
горæт -и ба горæт -и ба неке дзор -уй
горæт -и₂ ба горæт -и₂ ба неке дзор -уй
city INESS CONTR city INESS CONTR nobody.NOM speak PRS.3SG

ефстæгтæй фæстæмæ дигоронау , 'ма уоми ба æвæццæгæн
ефстæг -т -æй фæстæмæ дигорон -ау ма уоми ба æвæццæгæн
ефстаг -т -æй фæстæмæ дигорон -ау ма₂ уоми ба æвæццæгæн
rare PL ABL besides digor EQU and there CONTR probably

уруссагау етæ дæр , магъа .
урусс -аг -ау етæ дæр ма гъа
урус -аг -ау етæ дæр ма₁ гъа
russian SUF EQU they,those FOC NEG PRTCL

But in town... in town nobody, besides individuals, speaks Digor, that is why, probably, they speak Russian, I don't know.

65 **Юлия : А кто лучше говорит по-дигорски : старшее поколение или младшее ?**

Юлия

Юлия

Julia

Julia: (in Russian) Who speaks Digor better, older generation or younger?

66 **Маша Гадаева : Старшее поколение ...**

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Masha Gadaeva

Masha Gadaeva: (in Russian) Older generation...

67 **Юлия : Дигоронау**

Юлия Дигор -он -ау

Юлия Дигор -он₃ -ау

Julia Digora ADJ EQU

Julia: In Digor.

68.1 **Маша Гадаева : Дигоронау ба ста ... зæронд адæм**

Маша Гадаева Дигор -он -ау ба ста зæронд адæм

Маша Гадаева Дигор -он₃ -ау ба зæронд адæм

Masha Gadaeva Digora ADJ EQU CONTR old.age people

хуæздæр дзорунцæ , уой туххæй дзорунцæ æма

хуæз -дæр дзор -унцæ уой туххæй дзор -унцæ æма

хуарз -дæр₂ дзор -унцæ уой₃ туххæй дзор -унцæ æма

good COMPAR speak PRS.3PL he,she.GEN because.of speak PRS.3PL and

не'взаг цæмæй нæ фесæфа , зæгъгæ , 'ма

не 'ваг цæмæй нæ фе- сæф -а зæгъ -гæ ма

не₃ æвзаг цæмæй₁ нæ₂ фæ- исæф -а₂ зæгъ -гæ ма₂

POSS.1PL language so that NEG PREF disappear SUBJ.3SG say CONV and

дзорунцæ

дзор -унцæ

дзор -унцæ

speak PRS.3PL

Masha Gadaeva: In Digor... The older generation speaks better in Digor, because they speak and try to preserve our language and they speka.

68.2 **Ами дæр сæ хæдзари неке дзоруй уруссагау**

ами дæр сæ хæдзар -и неке дзор -уй урусс -аг -ау

ами дæр сæ₂ хæдзар -и₂ неке дзор -уй урус -аг -ау

here FOC POSS.3PL house INESS nobody.NOM speak PRS.3SG russian SUF EQU

сувæллæнттæмæ , еугурайдæр дигоронау дзорунцæ

сувæллæн -тт -æмæ еу гур -æй -дæр дигорон -ау дзор -унцæ

сувæллон -т -мæ еу₂ гур -æй -дæр₃ дигорон -ау дзор -унцæ

child PL ALL one crowd ABL FOC digor EQU speak PRS.3PL

Here, in their homes nobody speaks Russian, everyone speaks Digor.

68.3 **Фал ку рафтуйунцæ горæтмæ , уæдта уоми ба**

фал ку ра- фтуй -унцæ горæт -мæ уæдта уоми ба

фал ку ра- æфтуй -унцæ горæт -мæ уæдта₁ уоми ба

however when PREF reach PRS.3PL city ALL after there CONTR

дигоронау дзорунцæ ... э ... уруссагау дзорунцæ ,

дигорон -ау дзор -унцæ урусс -аг -ау дзор -унцæ

дигорон -ау дзор -унцæ урус -аг -ау дзор -унцæ

digor EQU speak PRS.3PL russian SUF EQU speak PRS.3PL

гъеуотитæ

гъе уот -ит -æ

гъе уотæ -т -æ₁

so so PL NOM

But when they come to town, they speak Digor... eeeh... they speak Russian, like this.

69 **Юлия** : **А по-иронски Вы говорите ?**

Юлия

Юлия

Julia

Julia: (in Russian) Do you speak Iron?

70.1 **Маша Гадаева** : **По-иронски , иронау** ?

Маша Гадаева ирон -ау

Маша Гадаева ирон -ау

Masha Gadaeva Ossetic,Iron EQU

Masha Gadaeva: In Iron, in Iron?

70.2 **Иронау ба нæ-æ , мах дигорæнттæ ан** .

ирон -ау ба нæ - æ мах дигорæн -тт -æ ан

ирон -ау ба нæ₂ мах дигорон -т -æ₁ ан

Ossetic,Iron EQU CONTR NEG we.NOM digor PL NOM be.PRS.1PL

Iron - no, we are Digor.

70.3 **Мы осетины** .

(in Russian) we are Ossetians.

70.4 **Ну , когда с иронцами , тогда ... Ирæнтти хæццæ иронау**

ну ирæн -тт -и хæццæ ирон -ау

ирон -т -и₁ хæццæ ирон -ау

Ossetic,Iron PL GEN together Ossetic,Iron EQU

фæдздзорæн , дигорæнтти хæццæ ба – дигоронау .

фæдз- дзор -æн дигорæн -тт -и хæццæ ба дигорон -ау

фæ- дзор -æн₂ дигорон -т -и₁ хæццæ ба дигорон -ау

PREF speak PRS.1PL digor PL GEN together CONTR digor EQU

(in Russian) Well, when with Iron... (in Digor) with Iron we speak Iron, with Digor - Digor.

71 **Юлия** : **А Вы понимаете иронский ?**

Юлия

Юлия

Julia

Julia: (in Russian) Do you understand Iron?

72 **Маша Гадаева** : **Ирон ... гъо , скъолай æй ахур ...**

Маша Гадаева ирон гъо скъола -й æй ахур

Маша Гадаева ирон гъо скъола -и₂ æй₂ ахур

Masha Gadaeva Ossetic,Iron yes school INESS 3SG.ENCL.GEN learning

Masha Gadaeva: Iron... yes, we studied it at school.

73 **Маша Гадаева** : **Ирон ... да , мы в школе изучали ...**

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Masha Gadaeva

Masha Gadaeva: (in Russian) Iron... yes, we studied in at school.

74 **Юлия** : **Вы речь понимаете ?**

Юлия

Юлия

Julia

Julia: (in Russian) Do you understand colloquial speech?

75 **Маша Гадаева** : **Да** , **уой** **туххæй** **æма** ...
 Маша Гадаева уой туххæй æма
 Маша Гадаева уой₃ туххæй æма
 Masha Gadaeva he,she.GEN because.of that

Masha Gadaeva: Yes, because...

76.1 **Юлия** : **Я имею не Вас лично** .
 Юлия не
 Юлия
 Julia

Julia: (in Russian) I mean you personally.

76.2 **Вы-то** , **конечно** , **понимаете** , **а** **вообще** **вот** ...?
 а вообще вот
 вообще
 at all

Of course you understand, but in general.

77.1 **Маша Гадаева** : **А-а-а** ... **гъо** , **фæллæдæрунцæ** , **уой**
 Маша Гадаева гъо фæл- лæдæр -унцæ уой
 Маша Гадаева гъо фæ- лæдæр -унцæ уой₃
 Masha Gadaeva yes PREF understand PRS.3PL he,she.GEN
туххæй æма скъолай ахур кæнунцæ , **в школе учат они иронский** ,
 туххæй æма скъола -й ахур кæн -унцæ
 туххæй æма скъола -и₂ ахур кæн -унцæ
 because.of that school INESS learning do PRS.3PL

дигорский .

Masha Gadaeva: A-a-a... yes, they understand, because they study it at school, (in Russian) they study at school Iron, Digor.

77.2 **Ну** , **сейчас не знаю** .
 ну не

(in Russian) Now I don't know.

77.3 **Ну пока объясню** .
 ну

I will explain.

77.4 **Фиццаг** , **сперва** , **вот с четвертого го класса** , **не то что с 4 го** , **а** ,
 фиццаг вот не а
 фиццаг
 first

по-моему , **с первого класса** ...

(in Russian) Firstly, in the fourth grade, not, I think from the first grade...

78 **Юлия** : **Нæ** , **дигоронау** .
 Юлия нæ дигорон -ау
 Юлия нæ₂ дигорон -ау
 Julia NEG digor EQU

Julia: No, in Digor.

79.1 **Маша Гадаева** : **Иронау** , **иронау** **цæунцæ** **скъолай**
 Маша Гадаева ирон -ау ирон -ау цæ -унцæ скъола -й
 Маша Гадаева ирон -ау ирон -ау цæ -унцæ скъола -и₂
 Masha Gadaeva Ossetic,Iron EQU Ossetic,Iron EQU go PRS.3PL school INESS

, ирон	... иронау	, аема'й	уой	туххæй	хуарз
ирон	ирон -ау	аема 'й	уой	туххæй	хуарз
ирон	ирон -ау	аема æй ₂	уой ₃	туххæй	хуарз
Ossetic,Iron	Ossetic,Iron EQU	and 3SG.ENCL.GEN	he,she.GEN	because.of	good

зонунцæ

зон -унцæ

зон -унцæ

know,can PRS.3PL

Masha Gadaeva: Iron, Iron they study at school, Iron... that is why they know Iron well.

79.2 Лæдæргæ	дæр	æй	кæнунцæ	, фал	нуртæкки
лæдæр	-гæ	дæр æй	кæн -унцæ	фал	нур тæкк -и
лæдæр	-гæ	дæр æй ₂	кæн -унцæ	фал	нур тæккæ -и ₂
understand	CONV	FOC 3SG.ENCL.GEN	do PRS.3PL	however	now exactly INESS

ба	уотæ	иссæй	, ма	первыйæй	четвёртыймæ
ба	уотæ	ис- сæй	ма	первый -æй	четвёртый -мæ
ба	уотæ	ис- æй ₁	ма ₂	-æй	-мæ
CONTR	so	PREF be.PRS.3SG	and, but, for, that	ABL	ALL

дигоронау	, уомæй	одиннадцатыймæ	ба	по ...
дигорон -ау	уомæй	одиннадцатый -мæ	ба	
дигорон -ау	уомæй	-мæ	ба	
digor EQU	he,she.ABL	ALL	CONTR	

They understand but now it is not like before, like from the first grade to the fourth, now it is from the fourth grade to eleventh.

79.3 нæ-æ	... дигоронау	уомæй	фæстæмæ	ба	... пятый
нæ - æ	дигорон -ау	уомæй	фæстæмæ	ба	
нæ ₂	дигорон -ау	уомæй	фæстæмæ	ба	
NEG	digor EQU	he,she.ABL	besides	CONTR	

къласæй	уæлæмæ	ба	дзорунцæ	иронау
кълас -æй	уæлæ -мæ	ба	дзор -унцæ	ирон -ау
кълас -æй	уæлæ -мæ	ба	дзор -унцæ	ирон -ау
year,grade,form	ABL there	ALL	CONTR speak	PRS.3PL Ossetic,Iron EQU

No... then they study Digor... From the fifth grade they speak Iron.

79.4 Четвёртыйти	уæнгæ	дигоронау	, уомæй	уæлæмæ	ба
четвёртый -т -и	уæнгæ	дигорон -ау	уомæй	уæлæ -мæ	ба
-т -и ₁	уæнгæ	дигорон -ау	уомæй	уæлæ -мæ	ба
PL GEN	up.to	digor EQU	he,she.ABL	there	ALL CONTR

иронау	дзорунцæ	, ирон	æвзаг
ирон -ау	дзор -унцæ	ирон	æвзаг
ирон -ау	дзор -унцæ	ирон	æвзаг
Ossetic,Iron EQU	speak PRS.3PL	Ossetic,Iron	language

Before the fourth grade - in Digor and from the fourth grade they speak Iron, in Iron language.

79.5 Гъеуотитæ

гъе уот -ит -æ

гъе уотæ -т -æ₁

so so PL NOM

Like this.